

Материалы II Всероссийского научно-методологического семинара
«Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке:
методическая готовность преподавателей»

УДК 81.23:371.3

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА ОСНОВЕ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Савилова С.Л.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: sspp@bk.ru

Несоответствие лексики учебных текстов и лексики, реально используемой студентами в повседневном общении, должно становиться предметом изучения преподавателей русского языка как иностранного. Включение в программу обучения фраз из студенческого сленга позволит оживить учебный процесс, придаст ему практическую значимость. Анализируется опыт использования современных технологий обучения РКИ (русского языка как иностранного) преподавателями НИ ТПУ. В работе предложен новаторский способ работы с англицизмами на уроках РКИ, предпринята попытка каталогизировать лексические единицы, используемые студентами в онлайн общении.

Ключевые слова: интернет-дискурс, русский как иностранный, англицизмы

Современное студенчество значительную часть своего общения перенесло в виртуальную среду. Интернет-дискурс рассматривается в данном исследовании как субдискурс студенческого дискурса, т. е. его разновидность. Благодаря безграничному общению в сети Интернет, студенческое сообщество одним из первых использует новейшую ксенолексику в своей речи, в сети общаются на самые различные темы: от проблематики обучения до интернет-покупок. Мы считаем, что важнейшей целью обучения в современной высшей школе является формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, выработка у них навыков и умений по решению разнообразных задач в предстоящей профессиональной и коммуникационной сферах.

Экспериментальные исследования доказали, что использование новейших интернационализмов, заимствованных из англо-американского языка в качестве средства обучения помогает:

- расширить лексический запас и знания обучаемых об отдельных лексических единицах,
- сделать общение в интернет-коммуникации более свободным,

Материалы II Всероссийского научно-методологического семинара
«Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке:
методическая готовность преподавателей»

- упростить адаптацию студентов-билингвов в студенческой среде благодаря студенческому социолекту, активно использующему новейшие заимствования из английского языка.

Развитие навыков устного речевого общения у иностранных студентов является одной из основных задач современной методики преподавания РКИ. При этом в процессе обучения РКИ большое внимание уделяется литературному языку, в то время как разговорно-обиходный стиль речи (нелитературный язык) студенту-иностранцу приходится усваивать самостоятельно вне занятий. В нашей статье в качестве исследовательского материала мы выбрали особый пласт русской разговорной лексики – молодёжный жаргон, который в последние десятилетия оказывает существенное влияние на развитие и функционирование русского языка, а также на процесс коммуникации его носителей в целом. Стимульным материалом первого ассоциативного эксперимента [1, с. 201] послужили 45 слов из Словаря молодёжного сленга (*кóмп, прико́льно, униве́р* и др.). Испытуемым необходимо было выполнить следующие задания: *1. Прочитайте и напишите, как вы понимаете выражения. 2. Отметьте, используете ли Вы в своей речи данные слова (да / нет)?* В эксперименте приняли участие 52 студента-билингва ТПУ из Китая (26 человек), Вьетнама (24), Монголии (1) и Турции (1). Возраст испытуемых варьировался от 20 до 26 лет. Всего было получено 777 реакций, из них 177 положительных (23% от общего числа реакций), 600 отрицательных (77%). В работе предложена альтернатива современным подходам обучения речевой компетенции иностранных студентов, основанной на изучении особого пласта жаргонной лексики – новейших интернационализмах американо-английского происхождения. Основой для разработки новейшей методики преподавания послужили положительные результаты повторно проведенного ассоциативного эксперимента [2, с. 740], в качестве стимульного материала нами были отобраны 16 слов иноязычной лексики (*лайк, тичер, хипстер* и др.), наиболее часто используемых студентами на своих форумах в интернет-сообществах, например, форум «ВКонтакте» «Студенты ТПУ» и др. Анкетированным было предложено выполнить те же задания. В эксперименте приняли участие 25 студентов-иностранцев ТПУ: из Китая (6), Вьетнама (7), Монголии (4), Чехии (1), Нигерии (1) и Индии (2), Казахстана (2), Кыргызстана (2). Возраст испытуемых варьировался от 20 до 26 лет. Всего было получено 816 реакций, из них 670 положительных (82% от общего числа реакций), 146 отрицательных (18%). Как показали результаты эксперимента, степень восприятия иноязычной лексики сту-

Материалы II Всероссийского научно-методологического семинара
«Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке:
методическая готовность преподавателей»

дентами высока (82% от общего числа реакций). Значение многих иноязычных единиц, предложенных в анкетах, оказалось знакомо иностранным студентам, об этом свидетельствует 18% отрицательных реакций – отказов от выполнения заданий. Полученные результаты экспериментов представлены наглядно в диаграмме.

Рис 1. «Восприятие сленгизмов студентами-билингвами»



Таким образом, в результате эксперимента была выявлена высокая степень восприятия иноязычной лексики иностранными студентами. Это обусловлено, в первую очередь, тем, что большинство ксенолексем заимствованы из английского языка, который изучается иностранными студентами в качестве второго иностранного языка, сленговые лексемы осваиваются студентами в бытовом общении между собой на своем «кодовом» языке – студенческом сленге, который включает в себя также иноязычную лексику. Интернет-коммуникация повышает мотивацию к изучению РКИ, так как студенчество активно использует социальные сети не только для общения, но и для изучения иностранных языков. Взаимное желание общения является мощным стимулом для изучения, а интернационализмы, заимствованные из английского языка, являются «переводчиком» между языками. Следует отметить, что сленговая лексика не изучается на спецкурсах в университете, создавая определенные трудности в коммуникации между иностранными и российскими студентами.

Интернет-технологии активно используются при обучении РКИ. Рассмотрим несколько типов заданий (для **первого** уровня обучения).

1. Студент должен найти заимствования из английского языка в русском языке, используемые студентами при общении в социальных сетях. Студент имеет право выбора: либо это русскоязычные социальные сети, либо соц. сети страны студента.

Материалы II Всероссийского научно-методологического семинара
«Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке:
методическая готовность преподавателей»

2. Далее студент должен структурировать полученные результаты по темам.
3. Для проверки знаний и понимания полученной новой лексики рекомендуется использовать интернет-словарь иноязычной лексики Л.П. Крысина.

Возможен другой тип задания (**для студента продвинутого (2, 3) уровня обучения**):

1. Найти в словаре иноязычных слов русского языка и в словаре иноязычных слов китайского языка англицизмы сферы интернет-коммуникации, распределить по темам.
2. Инструментом для выполнения задания являются англицизмы, зафиксированные словарями. Для выполнения данного типа заданий рекомендовано студентами обращаться к словарям, загруженным в сеть Интернет, например: словари иноязычных слов русского и китайского языков. Цель упражнения: выявление характера логических связей и отношений между понятиями, основанная на лексическом анализе предложенных англицизмов. Респондент должен установить логическую связь в предложенных лексемах. Нужно сформировать и осмыслить ассоциативный ряд предложенных слов, например:

№ п/п	Ассоциации	Логические связи
1	Онлайн – интернет.	Шоппинг: удовольствие, радость, покупки, деньги, свободное время, откупаться.
2	Твиттер – сеть.	Пати: музыка, веселье, друзья, алкоголь.

Итогом проведенного исследования стал проект словаря для студентов-билингвов, изучающих русский язык как иностранный. Словарная статья данного словаря включает в себя минимальный грамматический комментарий (род, окончание род. падежа ед. числа, изменяемость / неизменяемость слова), лексическое значение слова в русском и английском языках, этимологический блог, анализируется омонимия и полисемия (при необходимости), обязательно проиллюстрирована материалом из социальной сети «ВКонтакте» или газеты «УниверСУТИ», выпускаемой в г. Томске с 2008 по 2013 гг., устной речи. Словарь насчитывает 700 номинаций. Например:

1. Джанг-фуд, а, м. (англ. junk-food ‘мусорная еда’) – «пустые калории» – выражение, характеризующее калорийную пищу с низкой биологической ценностью и высоким содержанием жиров и сахара: *«Потому что я в принципе не приемлю примитивного решения серьезных общественных проблем, как и не терплю подмен, джанг фуда, ни в еде, ни в искусстве...»* [<https://vk.com/feed?q§ion=search>].

2. З’аппер, а, м. (от англ. zipper ‘пулът’) – человек, часто переключающий программы с помощью ПДУ: *«Ты в заппера превратился, нервный, напряжение так снимаешь?»* [из разговора студентов, 2014 г.].

Экспериментальная работа показала, что материал, выбранный для обучения РКИ из студенческого интернет-дискурса может быть эффективным средством обучения студентов-билингвов. На основе лингвистического анализа студенческого интернет-дискурса, содержащего новейшие англицизмы, а также особенностей восприятия и усвоения иностранными учащимися англицизмов был теоретически обоснован и разработан комплекс упражнений, направленных на овладение данной лексикой с целью полноценного понимания студенческого интернет-дискурса. Из ряда проанализированных текстов интернет-сообществ были отобраны публикации на бытовые, социальные темы, а также на темы искусства и культуры [ср. 3,4]. Результаты настоящего исследования позволяют сформулировать рекомендации для методической работы по формированию навыков адекватного восприятия англицизмов: представляется важным при обучении РКИ учитывать особенности англицизмов как заимствованной лексики, при этом ведущей является следующая особенность англицизмов – они являются словами ранее изучаемого языка студентов (а также выполняют функцию языка-посредника), на начальном этапе обучения можно предложить использовать новейшую заимствованную лексику в качестве основы при чтении и анализе текстов интернет-коммуникации, формируя и дополняя потенциальный словарь студентов как в английском так и в русском языках. Представленная в исследовании методика работы с новейшими англицизмами ориентирована на продвинутый этап обучения РКИ в билингвальной среде. Отдельные упражнения могут быть использованы и на начальном этапе.

Список литературы:

1. Серышева Ю.В., Ли Ч. Русский молодежный жаргон: проблемы формирования речевой компетенции иностранных студентов / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Издательство: «Грамота».

Материалы II Всероссийского научно-методологического семинара
«Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке:
методическая готовность преподавателей»

- № 7–1 (37). – 2014 – С. 200–202. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1266483> Савилова С.Л.
2. Студенческий жаргон как компонент формирования речевой компетенции студентов-билингвов (иноязычная лексика) / Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований / Издательство: Издательский Дом «Академия Естествознания» (Пенза). №5–4. – 2015 – С. 739–742. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1407038>
3. Савилова С.Л. Условия повышения мотивации студентов-билингвов к изучению языков (на примере русского как иностранного) // Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке: теория и практика: сборник материалов Всероссийского научно-методологического семинара, 23–24 апреля 2015 г., Томск – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – С. 120-122 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2015/C104/028.pdf>
4. Савилова С.Л. Обучение лексике русского языка как иностранного студентов-билингвов на основе заимствований из английского языка на начальном этапе изучения // Молодой ученый. – 2015. – №20. – С. 613–616 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.moluch.ru/archive/100/22516/>